وصف المقررات

كلية الآداب / التخصص الفرعي: الترجمة في اللغة الانجليزية
قائمة بأسماء مقررات التخصص الفرعي الترجمة في اللغة الانجليزية ومتطلباتها السابقة

عملي\نظري	م. السابق	س.م. العملية	س.م. النظرية	الساعات المعتمدة	اسم المقرر	رقم المقرر
نظري	ــــــ	0	3	3	Introduction to Translation	8260
نظري+ عملي	Introduction to Translation	1	2	3	Media and Political Translation	8261
نظري+ عملي	Introduction to Translation	1	2	3	Legal Translation	8262
نظري+ عملي	Introduction to Translation	1	2	3	Scientific and Technical Translation	8263
نظري+ عملي	Legal Translation	1	2	3	Business and Economic Translation	8363
نظري+ عملي	Introduction to Translation	1	2	3	Literary and Religious Translation	8364
نظري+ عملي	Introduction to Translation	1	2	3	Critical Writing & Criticism in Translation	8365
نظري+ عملي	Introduction to Translation	2	1	3	Interpreting (simultaneous, whispering, consecutive)	8366
نظري+ عملي	Introduction to Translation	1	2	3	Editing and Proofreading	8463
نظري+ عملي	Introduction to Translation	2	1	3	Audiovisual Translation	8464
نظري+ عملي	Introduction to Translation	2	1	3	Modern Translation Technologies	8465
		13	20	33	**Total**	

Introduction to Translation (8260) (3 Credit hours – 3 theoretical / 0 practical)

This course aims at introducing different translation types, and strategies as well as the different methods and techniques of translation. In addition, this course introduces the term equivalence and the various difficulties in reaching the meaning equivalence between languages. The term presents also the major and minor types of translation focusing on their strong and weak features. The learner will be acquainted with the different types of text and the methods to deal with each one of them while translating. Furthermore, the learner will be introduced to the term of untranslatability and the suitable ways of dealing with such problems. The learner will practice translating the various types of texts from English to Arabic and vice versa through several types of activities whether face to face or virtually.

Media and Political Translation (8261) (3 Credit hours – 2 theoretical / 1 practical)
Previous course: Introduction to Translation
On completing this course, the translator will be able to translate media texts from the various, local and international magazines and newspapers, in addition to the various electronic websites. Such media texts will include political, economic, social and advertisement texts in English and Arabic. The course will introduce the learner to the various structures of media titles and the differences between the written forms in both languages concerning the cultural media translation.

Legal Translation (8262) (3 Credit hours – 2 theoretical / 1 practical)
Previous course: Introduction to Translation
This course aims at equipping the learner with the necessary skills to master the legal translation though introducing the linguistic features of the legal texts. The importance of the word and analyzing/ dealing with the various explanations of the chosen texts in the different countries of the same/different language/s. The course will focus on the aims of these texts and the various legal vocabulary by introducing several types of legal documents such as contracts, agreements, bonds and legal court language as well as the United Nations Security Council resolutions as well as the human rights texts.

Scientific and Technical Translation (8263) (3 Credit hours – 2 theoretical / 1 practical)
Previous course: Introduction to Translation
This course aims at enabling the student of translating scientific, medical and technical documents. Such texts will be introduced to the learner, focusing on its features and techniques and objectives. The different structure and linguistic features related to this type of language will be presented. The learner will practice translating such texts from English to Arabic and vice versa; these texts will include medical, engineering and technical texts as well as the other natural and social sciences.

Business and Economic Translation (8363) (3 Credit hours – 2 theoretical / 1 practical)
Previous course: Legal Translation
This course aims at enabling the student to translate business and economic texts. The course will focus on the field terminologies and the structures and writing styles used in such texts. The learner will attend several sessions that will focus on translating various texts from English to Arabic and vice versa. Such texts will include; Commercial letters, feasibility studies, economic and commercial projects, statistical analysis, contracts, agreements, tenders, economic reports and the like.

Literary and Religious Translation (8364) (3 Credit hours – 2 theoretical / 1 practical)
Previous course: Introduction to Translation

This course will include the various literary and religious texts. The course will introduce the literary features and structures of these texts, which will include prose, verse poetry and novels. This student will practice translating chosen literary and religious texts that will provide him with the necessary skills to translate such texts from English to Arabic and vice versa.

Critical Writing & Criticism in Translation, (8365) (3 Credit hours –2 theoretical / 1 practical)
Previous course: Introduction to Translation

Through readings, discussion, and, above all, practice, students will encounter some of the key linguistic differences between English and Arabic (particularly around questions of tense, the use of prepositions, syntax, punctuation and register); and they will be asked to find ways to resolve and/or exploit these differences in their translations and in other creative work. In this way, they will improve their writing skills and gain insight into the challenges and creative possibilities of translation. Students will be introduced to SEO (search engine optimization) techniques and content writing skills. This course also involves a broad analysis and interpretation of both ST and TT. It takes into account all factors and elements in the process of translation such as text type, intention, function, register, field, ideologies, etc.

Interpreting (simultaneous, whispering, consecutive) (8366) (3 Credit hours – 1 theoretical / 2 practical)
Previous course: Introduction to Translation

Designed to provide students with a working knowledge of the profession of interpreting and its main variants simultaneous, whispering, and consecutive. It also introduces students to the Code of Professional Conduct, certification criteria, the roles and responsibilities of an interpreter, and compensation. Discussions of the role of the interpreter in a variety of professional settings including educational, medical, legal, the performing arts, counseling, and rehabilitation, etc. The course will also examine numerous interpreting settings, protocols, and techniques, rate of speech, pronunciation, and professional demeanor interpreter protocols such as attentive listening, dual tasking, memory development exercises, note-taking, role-playing, presentation and delivery.

Editing and Proofreading, (8463) (3 Credit hours – 3 theoretical / 0 practical)
Previous course: Introduction to Translation

This editing and proofreading course teaches students the three-parts editing process needed to turn early drafts into perfect finished products. 1) Structural Editing: focusing on the big picture and key messages, avoiding waffle and getting to the point, assessing the content to make sure it flows logically, cutting out irrelevant material and filling content gaps, ensuring the tone is right for the audience, using transitional words and phrases to link paragraphs, using headings and sub-heads for maximum effect. 2) Copy Editing: Making sure all sentences have maximum readability and impact, correcting grammar, punctuation and spelling, picking the right words to do the job, cutting out clichés and pompous, overly formal wording, getting rid of redundant words and phrases, avoiding business buzzwords. 3) Proofreading: Eradicating stubborn errors and inconsistencies, mastering proofreading techniques, adapting the proofreader reading style for effective proofreading, checking all wording against a relevant style guide.

Audiovisual Translation, (8464) (3 Credit hours – 1 theoretical / 2 practical)
Previous course: Introduction to Translation

This course aims to provide an introduction of theoretical concepts and professional practice of audiovisual translation (AVT); practical experience of screen translation between Arabic and English; an awareness of pragmatics in cross-cultural communication; and guidance in developing knowledge of cross-cultural communication through analyzing audiovisual materials, identifying problems facing audiovisual translators, and discussing potential solutions.

Modern Translation Technologies, (8465) (3 Credit hours – 1 theoretical / 2 practical)
Previous course: Introduction to Translation

This course at enabling the student to use the different technologies and CAT Tools used in translation. The learner will be introduced to the translation bases and translation memories and will be able to use them while translating the various types of texts whether they are legal, media, technical, religious …etc.